



por *Maria Tereza de Queiroz Piacentini* \*

## FÓRUM DE DISCUSSÃO: SÍTIO, SITE OU SAITE (2)

Eureka! O dicionário Houaiss (2009) registra as formas aportuguesadas megabaite e gigabaite para *megabyte* e *gigabyte*. Se há baite, por que não saite? Continuemos com a opinião dos leitores:

“Vocês deveriam usar site em inglês mesmo pois acredito que é uma palavra que todos os navegadores já conhecem. É menos complicado.” *Ana Maria*

“Por que não falar em empréstimos? Meu voto vai para a forma site.” *Joyce*

“Essa ‘guerra’ contra estrangeirismos é uma verdadeira bobagem, já que são inevitáveis e se incorporam à língua, aportuguesando-se aos poucos – no início do século, havia muitas palavras francesas que foram aportuguesadas, mas não imediatamente.” *José Luiz*

Lembro que a forma aportuguesada é saite. Certo?

“Saite é ridículo; site é o mais apropriado, mas acho muito interessante sítio - é uma propriedade de todas as línguas de atribuir novos significados a um vocábulo.” *José Luiz*

“Não acho que saite seja ridículo. Afinal, se já escrevemos sem pensar duas vezes palavras como xampu, blecaute, gangue, futebol, por que não aportuguesar site também? Podemos até usar o sítio, mas com certeza aqui no Brasil não vai colar.” *Fábio*

Pois foi justamente ao me deparar com a palavra sítio sem um especificador que pensei não ser ela muito adequada para o meu caso [escritura de um trabalho acadêmico], pois em diversas ocasiões eu teria de mencionar um sítio sem o nome próprio (como em “sítio Língua Brasil”), e falar todas as vezes em “sítio eletrônico” seria cansativo. Teve uma frase que me chamou a atenção: “Você deve buscar essas informações no seu sítio”. Como no texto até então não se falara em internet, a primeira coisa que me veio à mente foi que o sujeito tinha uma chácara onde guardava tais informações. Depois percebi meu equívoco.

“Site enche a boca e é bonito falar. Fica sofisticado, como qualquer termo que usemos em inglês, que é a língua estrangeira da moda. Fica estranho traduzir e dizer ‘lugar’ em vez de site.” *Roberto*

\* Diretora do Instituto Euclides da Cunha e autora dos livros “Só Vírgula”, “Só Palavras Compostas”



por *Maria Tereza de Queiroz Piacentini* \*

Bem, a palavra *lugar* é apenas uma das traduções. E o termo *sítio*, além de *chácara*, pode ser aplicado a: “lugar, local, ponto, chão descoberto, terreno, povoação, fazendola, moradia rural, o campo, a roça, qualquer local do interior. [Diz-se que é do *sítio* quem quer que more na roça.]” - Dic. Aurélio.

Daí surgem manifestações engraçadas:

“Minha opinião com relação à maneira como se deve constar o termo na página é como *SÍTIO*, acho bem original e bem a cara do Brasil.” *Dani*

“Gosto de *sítio*. Para quem acha feio ou estranho, é só uma questão de costume. E dizer que *sítio* lembra um pedaço de terra fora da cidade é o mesmo que dizer que galo na cabeça lembra um galo no *sítio*.” *Giovanni*